

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wreszcie powiedział Jakub do Labana: Daj (mi) moją żonę, bo wypełniły się moje dni i chcę do niej wejść.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wreszcie Jakub oznajmił Labanowi: Dopełniły się moje dni. Daj mi moją żonę, bo chciałbym się już nią cieszyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Jakub powiedział do Labana: Daj mi moją żonę, bo wypełniły się moje dni, abym z nią obcował.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Jakób do Labana: Daj mi żonę moję, ponieważ się wypełniły dni moje, abym wszedł do niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Labana: Daj mi żonę moję, gdyż się już czas wypełnił, abych wszedł do niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie rzekł Jakub do Labana: Ponieważ czas już upłynął, daj mi córkę twą za żonę, abym się z nią połączył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wreszcie rzekł Jakub do Labana: Wyznaczony mi czas się skończył, daj mi córkę za żonę, chcę bowiem z nią obcować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Jakub przypomniał Labanowi: Daj mi moją żonę, gdyż upłynął już umówiony czas i chcę się do niej zbliżyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł więc do Labana: „Skoro minął już czas, daj mi ją za żonę, bym się z nią związał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wieczorem wziął córkę swoją Leę i wprowadził ją do niego; on zaś współżył z nią. 24. (Laban dał jej swoją służebnicę Zilpę jako służebnicę dla swej córki, dla Lei).
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jaakow do Lawana: Daj mi moją [obiecana] żonę, bo wypełniły się dni, a poślubię ją.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Яків до Лавана: Віддай мою жінку, бо сповнилися мої дні, щоб я до неї увійшов.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Jakób powiedział do Labana: Daj mi moją żonę, gdyż został spełniony mój czas, więc do niej pójde.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Jakub rzekł do Labana: ”Daj mi moją żonę, gdyż me dni upłynęły, a będę z nią współżył”.